

ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL



VOLUME 1, ISSUE 1, 2021

ISSN 2181-1490

Doi Journal 10.26739/2181-1490

ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ



Tadjqiqot.uz



TOSHKENT-2021



**ALISHER NAVOIYNING 580 YILLIK
YUBILEYIGA BAG'ISHLANADI****ПОСВЯЩАЕТСЯ 580 ЛЕТНОМУ
ЮБИЛЕЮ АЛИШЕРА НАВОИ****DEDICATED TO THE 580th ANNIVERSARY
OF THE BIRTH OF ALISHER NAVOI**

Buyuk shoir va mutafakkir, atoqli davlat va jamoat arbobi Alisher Navoiyning bebaho ijodiy-ilmiy merosi nafaqat xalqimiz, balki jahon adabiyoti tarixida, milliy madaniyatimiz va adabiy-estetik tafakkurimiz rivojida alohida o'rin tutadi. Ulug' shoir o'zining she'riy va nasriy asarlarida yuksak umuminsoniy g'oyalarni, ona tilimizning beqiyos so'z boyligi va cheksiz ifoda imkoniyatlarini butun jozibasi va latofati bilan namoyon etib, yer yuzidagi millionlab kitobxonlar qalbidan munosib va mustahkam o'rin egalladi.

***O'zbekiston Respublikasi Prezidenti
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***

Бесценное творческое и научное наследие великого поэта и мыслителя, известного государственного и общественного деятеля Алишера Навои играет важную роль в истории не только отечественной, но и мировой литературы, развитии национальной культуры и литературно-эстетического мышления. В своих лирических и прозаических произведениях великий поэт, воспевая высокие общечеловеческие идеи, демонстрировал богатый лексический запас и выразительные средства родного языка, благодаря чему занял достойное место в сердцах миллионов читателей по всему миру.

***Президент Республики Узбекистан
Шавкат Миромонович Мирзиёев***

The invaluable creative and scientific heritage of the great poet and thinker, famous statesman and public figure Alisher Navoi has a special place not only in the history of our people, but also in the history of world literature, the development of our national culture and literary and aesthetic thinking. The great poet, in his poetic and prose works, with his whole charm and grace, has taken a worthy place in the hearts of millions of readers around the world, expressing the high universal ideas, the incomparable richness of words and the infinite possibilities of expression of our native language.

***President of the Republic of Uzbekistan
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

Bosh muharrir:

Mirzayev Ibodulla*f.f.d., professor
(O'zbekiston)*

Bosh muharrir o'rinbosari:

Jabborov Nurboy*f.f.d., professor
(O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY
XALQARO JURNALI HAY'AT A'ZOLARI:**Muhiddinov Muslihiddin***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sirojiddinov Shuhrat***f.f.d., professor (O'zbekiston)***O'nal Kaya***f.f.d., professor (Turkiya)***Haqqulov Ibrohim***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dilorom Salohiy***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sodiqov Qosimjon***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Mark Tutan***f.f.d., professor (Fransiya)***Binnatova Almaz Ulvi***f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Abduqodirov Abdusalom***f.f.d., professor (Tojikiston)***To'xliyev Boqijon***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Shodmonov Nafas***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ramiz Asker***f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Yo'ldoshev Qozoqboy***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Jo'raqulov Uzoq***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Vohid Turk***f.f.d., professor (Turkiya)***Nabiulina Guzal***f.f.d., professor (Tatariston)***Ibrohim Xudoyor***f.f.d., (Eron)***Yusupova Dilnavoz***f.f.d., dotsent (O'zbekiston)***Rahim Ibrohim***f.f.d., professor (Afg'oniston)***Ruzmanova Roxila***f.f.n., dotsent (O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI ILMIY
MASLAHAT KENGASHI A'ZOLARI:**Xalmuradov Rustam***t.f.d., professor (O'zbekiston)***Normurodov Hasan***O'zbekiston qahramoni (O'zbekiston)***Sirojiddin Sayyid***O'zbekiston xalq shoiri (O'zbekiston)***To'xtasinov Ilhom***p.f.d. (O'zbekiston)***Rixsiyeva Gulchehra***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Toshqulov Abduqodir***i.f.n., (O'zbekiston)***Benedek Peri***f.f.d., professor (Vengriya)***Jurayev Mamatqul***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Olimov Karomatillo***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dadaboyev Hamidulla***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aitpayeva Gulnora***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Grigoryev Mixail***f.f.d., professor (Rossiya)***Shomusarov Shorustam***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dyu Rye Andre***f.f.d., professor (Fransiya)***Pervin Chapan***f.f.d., professor (Turkiya)***Safarov Renat***f.f.d., professor (Tatariston)***Hamroyev Juma***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ibrohimov Elchin***f.f.n., professor (Ozarbayjon)***Jo'rayev Shokirjon***F-m.f.d., professor (O'zbekiston)***Hasanov Shavkat***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nurullo Oltoy***f.f.n., (Afg'oniston)***Xalliyeva Gulnoz***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nodira Afoqova***f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aftondil Erkinov***f.f.d., professor (O'zbekiston)*

**Главный редактор:**

Мирзаев Ибадулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Жабборов Нурбой
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
АЛИШЕРА НАВОИ:**

Мухиддинов Муслихиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Сирождидинов Шухрат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Унал Кая
д.ф.н., профессор (Турция)
Хаккулов Иброхим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилором Салохий
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Содилов Косимжон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Марк Тутан
д.ф.н., профессор (Франция)
Биннатова Алмаз Улви
д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Абдукодиров Абдусалом
д.ф.н., профессор (Таджикистан)
Тухлиев Бокижон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шодмонов Нафас
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Рамиз Аскер
д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Юлдашев Казакбай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Журакулов Узок
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Вохид Турк
д.ф.н., профессор (Турция)
Набиуллина Гузаль
д.ф.н., профессор (Татарстан)
Иброхим Худоёр
д.ф.н., (Иран)
Юсупова Дилнавоз
д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Рахим Иброхим
д.ф.н., профессор (Афганистан)
Рузманова Рохила
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕТА МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
АЛИШЕРА НАВОИ:**

Халмуродов Рустам
д.т.н., профессор (Узбекистан)
Нормуродов Хасан
Герой Узбекистана (Узбекистан)
Сирождидин Саййид
Народный поэт Узбекистана (Узбекистан)
Тухтасинов Илхам
д.п.н. (Узбекистан)
Рихсиева Гулчехра
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Тошқулов Абдукодир
к.э.н., (Узбекистан)
Бенедек Пери
д.ф.н., профессор (Венгрия)
Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Олимов Кароматилло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Айтпасва Гулнора
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Григорьев Михаил
д.ф.н., профессор (Россия)
Шомусаров Шорустам
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дю Рье Андре
д.ф.н., профессор (Франция)
Первин Чапан
д.ф.н., профессор (Турция)
Сафаров Ренат
д.ф.н., профессор (Татарстан)
Хамроев Джума
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Иброхимов Элчин
к.ф.н., профессор (Азербайджан)
Джураев Шокирджон
д.ф.-м. н., профессор (Узбекистан)
Хасанов Шавкат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нурулло Олтой
к.ф.н., (Афганистан)
Халлиева Гулноз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нодида Афокова
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Афтондил Эркинов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**Chief Editor:****Mirzaev Ibodulla***Doc. of philol. scien., professor (Uzbekistan)***Deputy Chief Editor:****Jabborov Nurboy***Doc. of philol. scien., professor (Uzbekistan)***MEMBERS OF EDITORIAL BOARD OF
INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER
NAVOI:****Mukhiddinov Muslikhiddin***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Sirojiddinov Shukhrat***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Unay Kaya***Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)***Khakkulov Ibrokhim***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Dilorom Salokhiy***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Sodikov Kosimjon***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Mark Tutan***Doc. of philol. scien., prof. (France)***Binnatova Almaz Ulvi***Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)***Abdukodirov Abdusalom***Doc. of philol. scien., prof. (Tajikistan)***Tukhliev Bokijon***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Shodmonov Nafas***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Ramiz Asker***Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)***Yuldoshev Kozokboy***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Jurakulov Uzok***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Vokhid Turk***Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)***Nabiulina Guzal***Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)***Ibrokhim Khudoyor***Doc. of philol. scien., (Iran)***Yusupova Dilnavoz***Doc. of philol. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)***Rakhim Ibrokhim***Doc. of philol. scien., prof. (Afghanistan)***Ruzmanova Rokhila***Cand. of philol. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)***MEMBERS OF SCIENTIFIC ADVISORY BOARD
OF INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER
NAVOI:****Khalmuradov Rustam***Doc. of technic. scien., prof. (Uzbekistan)***Normurodov Khasan***Hero of Uzbekistan (Uzbekistan)***Sirojiddin Sayyid***People's poet of Uzbekistan (Uzbekistan)***Tukhtasinov Ilkhom***Doc. of pedag. scien. (Uzbekistan)***Rikhsieva Gulchekhra***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Toshkulov Abdukodir***Doc. of econ. scien., (Uzbekistan)***Benedek Peri** *Doc. of philol. scien., prof. (Hungary)***Juraev Mamatkul** *Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Olimov Karomatullo** *Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Dadaboev Khamidulla** *Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Aitpaeva Gulnora** *Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Grigorev Mikhail** *Doc. of philol. scien., prof. (Russia)***Shomusarov Shorustam** *Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Dyu Rye Andre** *Doc. of philol. scien., prof. (France)***Pervin Chapan** *Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)***Safarov Renat***Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)***Khamroev Juma***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Ibrokhimov Elchin***Cand. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)***Juraev Shokirjon***Doc. of phys.-math. scien., prof. (Uzbekistan)***Khasanov Shavkat***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Nurullo Oltoy***Cand. of philol. scien., (Afghanistan)***Khallieva Gulnoz***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Nodira Afokova***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Aftondil Erkinov***Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)***Саҳифаловчи:** Абдулазиз Муҳаммадиев**Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz**

ООО Tadqiqot город Ташкент,

улицы Амира Темура пр. 1, дом-2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz

Tadqiqot LLC the city of Tashkent,

Amir Temur Street pr. 1, House 2.

Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz

Phone: (+998-94) 404-0000

NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

1.Dadaboyev Hamidulla

TORTMOQ LEKSIKASINING ALISHER NAVOIY DAVRI ESKI O‘ZBEK ADABIY
TILIDAGI MA’NOVIY QURILISHI9

NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI

2.Kholbekov Muhammadjon

PERCEPTION AND INTERPRETATION OF CREATIVITY OF ALISHER NAVOI IN
FRENCH ORIENTAL STUDIES17

HAQIQAT SARI SAFAR

3.Muhiddinov Muslihiddin

SO‘Z FAZILATI29

4.Tanju Seyhan

ALÎ ŞİR NEVÂÎ’DE SÖZ CEVHERİ, YERİ VE SÖZ SÖYLEME SANATI.....36

MA’RIFAT YOG‘DUSI

5.Ibrohim Haqqul

NAVOIY SHE‘RIYATIDA TARK TUSHUNCHASI.....47

NAVOIY POETIKASI

6.Salohiy Dilorom

ALISHER NAVOIY LIRIKASIDA BADIY SAN‘ATKORLIK MASALALARI.....53

7.Abdugodirov Abdusalom

NAVOIYNING TOJIK TILIDA TATABBU‘ G‘AZAL YARATISH MAHORATI63

ASLIYAT UMMONIDAN

8.Bertels Y.E

NAVOIY VA ATTOR. Rus tilidan I.K.Mirzayev tarjimasi.....67

9.Erkinov Aftondil, Qurbonov Abdumalik

ZIGRID KLAYNMIXEL – NAVOIY IJODINING XORIJLIK TADQIQOTCHISI
(Z.KLAYNMIXEL MAQOLASIGA SO‘ZBOSHI).....82

BAHOSIZ BITIKLAR

10.Sodiqov Qosimjon

«MUHOKAMATU-L-LUG‘ATAYN» QO‘LYOZMALARINING CHOG‘ISHTIRMA
TAHLILI VA ASAR VARIANTLILIGI MASALASI.....92

11.Yusupova Dilnavoz

MUXLISLAR TOMONIDAN TUZILGAN DEVONLAR: TALQIN, TAHLIL VA
TAHRIR.....101

TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA O‘ZBEK ADABIYOTI

12.Jabborov Nurboy MIRZO ULUG‘BEK DAVRI ADABIYOTI ALISHER NAVOIY TALQINIDA.....	111
---	-----

NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI

13.Jo‘raqulov Uzoq “XAMSA”DA IDEAL TARIXIY OBRAZLAR TALQINI.....	121
14.Ataniyazova Muborak OLIM SHARAFIDDINOV VA NAVOIYSHUNOSLIK ILMI MUAMMOLARI.....	137

NAVOIY VA ADABIY TA’SIR MASALALARI

15.Binnatova Olmos Ulviy ALISHER NAVOIY MEROSINING ILMIY-NAZARIY TADQIQOTLARI TARIXIDAN.....	146
16.Mare Toutant LA REPONSE DU POÈTE CHAGHATAY NAVĀ’Ī AU POÈTE PERSAN NIZĀMĪ: LE SULTAN TIMOURIDE, « REFUGE DE LA CHARIA ».....	153
17.Amir Nemati Lima’i A COMPARISON: AMIR ALISHIR NAVA’I THE COUNTERPART OF KHAWAJA NIZAM AL-MULK TUSI OR KHAWAJA RASHID AL-DIN FADLULLAH HAMADANI	169
18.Xalliyeva Gulnoz, To‘rayeva Bahor NAVOIYSHUNOS Y.BERTELSNING KOMPARATIVISTIK TADQIQOTLARI XUSUSIDA.....	178
19.Muhitdinova Badia Muslihiddinovna THE IDEOLOGICAL DIRECTION AND MAIN ARTISTIC IMAGES OF DASTANS “KHUSRAV AND SHIRIN” AND “FARHOD AND SHIRIN”.....	192
20.Ruzmanova Roxila ALISHER NAVOIY G‘AZALLARI TA’SIRIDA YOZILGAN 33 NAZIRA.....	205



НАВОЙНИНГ ТОЖИК ТИЛИДА ТАТАББУЪ ҒАЗАЛ ЯРАТИШ МАҲОРАТИ

Абдусалом Абдуқодиров
профессор, филология фанлари доктори
Тоҷикистон

For citation: Abdukodirov A. NAVOI'S TATABBU GAZELLE CREATIVITY IN TAJIK LANGUAGE. Alisher Navoi. 2021, vol. 1, issue 1, (63-66) pp.

 DOI 10.26739/2181-1490-2021-1-7

АННОТАЦИЯ

Мақолада Алишер Навоийнинг тожик тилида татаббуъ-ғазал яратиш маҳорати, унинг Ҳофиз Шерозий ғазалига боғлаган бир татаббуъси таҳлили асосида кўрсатиб берилган.

Калит сўзлар: Навоий, Ҳофиз, ғазал, татаббуъ, маҳорат.

Абдусалом Абдуқодиров
профессор, доктор филологических наук
Таджикистан

АННОТАЦИЯ

В статье показано мастерство Алишера Навои в создании татаббуъ-газель на таджикском языке, на основе анализа его одного татаббуъ который написан на газеле Хафиза Ширази.

Ключевые слова: Навои, Хафиз, газель, татаббуъ, мастерство.

Abdusalom Abdukodirov
professor, doctor of philological sciences
Tajikistan

ANNOTATION

The article shows the skill of Alishera Navoi in creating a tatabbu-gazelle in tajik, based on an analysis of one of his tatabbu which is written in the gazelle Hafiz Shirazi.

Key words: Navoi, Hafiz, gazelle, tatabbu, skill.

Алишер Навоий тожик тилида 550 дан ортиқ бадиий етук ғазаллар яратган. Унинг тожикча ғазаллари «Девони Фоний» («Фоний девони»)да берилган бўлиб, улар иккига бўлинади: 1) татаббуъ ғазаллар; 2) ихтироъ ва мухтараъ ғазаллар.

Амир Алишер татаббуъ ғазалларини жавобия сифатида яратиб, уларда машҳур тожик шоирлари анъаналарини давом эттирган. Улуғ шоирнинг ихтироъ ва мухтараъ ғазаллари эса татаббуъ бўлмай, улар мустақил равишда яратилган янги шеърлардир. Зотан, ихтироъ сўзи ўйлаб топиш, янгилик яратиш, ихтиро этиш маъноларини англатса, мухтараъ сўзи эса ўйлаб топилган, янгидан яратилган, ихтиро қилинган деган маъноларни билдиради. Навоий «Девони Фоний»даги шундай ғазалларининг устига «Ихтироъ», «Мухтараъ» деб ёзиб ҳам қўйган. Улуғ шоир татаббуъ ғазалларининг устига ҳам ўша шеър кимнинг ғазалига жавобия бўлса, уни аниқ ёзиб қўйган. Чунончи, «Татаббўи Холя» («Хожа Ҳофизга татаббуъ»); «Татаббўи Махдум» («Махдум Жомийга татаббуъ»); «Татаббўи Мир» («Амир



Хусрав Дехлавийга татаббуъ»); «Татаббуъи Шайх» («Шайх Саъдийга татаббуъ»).

Навоий татаббуъларининг кўпчилиги Ҳофиз Шерозий (1321-1389) ғазалларига битилган. Чунки Ҳофиз тожик шеърлятидаги энг буюк ғазалнавислардан биридир. Амир Алишер ўз татаббуъларида Ҳофиз аъналарини изчил давом эттириб, 240 га яқин бадий етук ғазаллар яратган. Улуғ шоирнинг куйидаги «Майли сарвам» («Сарвга майлим») ғазали ҳам Ҳофизга татаббуъдир:

Майли сарвам зи ҳавои қади дилжўи ту буд,
Буданам волаи гулбарг ҳам аз рўи ту буд.
Дар хаами тоқи фалак ҳайъати қавсийи ҳилол,
Аз паи зеби камонхонаи абрўи ту буд.
Мурдам аз рашку дигар зинда шудам, лек зи шавқ,
Ки сахар накҳати гулро бо чаман бўи ту буд.
Дар хароботи муғон дўш алоло то субҳ,
Аз майи лаъли туву силсилаи мўи ту буд.
Каъбау дайр тафовут накунад чун ҳама лў,
Дида бар рўи туву майли дилам сўи ту буд.
Буд дар роҳи талаб равшани дидаю дил,
Тўтиё ранг хар он гард, ки аз кўи ту буд.
Файзи қудсӣ расад аз нуктаи Фонӣ хар дам,
Ки ҳадисаш сифати лаъли сухангўи ту буд [Навоий 2002: 402].

(Сарвга майлим борлиги қоматинг ҳавасидану гулбаргга мафтун бўлишим ҳам юзинг орзусидан эди. Фалак тоқида камон ҳайъатидаги янги ой қошинг камонхонасини безаш учун эди. Рашкдан ўлдим, лекин шавқингдан яна тирилдим, чунки сахар чамандаги гулда сенинг исинг бор эди. Кеча муғлар хароботида лаъл лабинг майи билан зулфинг занжири хусусида тонг чоғигача шовқин-сурон ва тўполон бўлди. Каъба билан дайрда тафовут йўк, чунки ҳамма жойда кўзим юзингда-ю, дилим майли сенда эди. Кўйингдаги тўтиё рангли ҳамма чанг талаб йўлида бўлган кўз билан дилинг равшанлиги учун тўтиё эди. Фонийнинг сўзидан хар бир нафасда муқаддас файз етади, чунки унинг сўзи ширин сўз лабинг сифати эди).

Навоийнинг бу шеъри Ҳофизнинг куйидаги ғазалига татаббуъ тарзида яратилган эди:

Дўш дар ҳалқаи мо қиссаи гесўи ту буд,
То дили шаб сухан аз силсилаи мўи ту буд.
Дил, ки аз новаки мижғони ту дар хун мегаиш,
Боз муштоқи камонхонаи абрўи ту буд.
Олам аз шўру шари ишқ хабар ҳеч надоиш,
Фитнаангези жаҳон ғамзаи жодуи ту буд.
Мани саргаишта ҳам аз аҳли саломат будам,
Доми роҳам ишкани турраи ҳиндуи ту буд.
Бикушо банди қабо то бикушояд дили ман,
Ки кушод-е, ки маро буд зи паҳлўи ту буд.
Ба вафои ту, ки бар турбати Ҳофиз бигзар,
К-аз жаҳон мешуду дар орзуи рўи ту буд [Шерозий 1957:184].

Таржимаси:

Кеча достон бўлди ошиқ даврада гесуларинг,
То ярим тун баҳсга боис бўлди анбар мўларинг.
Кипригинг новакларидин қонга айланди кўнгил,
Ваҳ, яна қўмсар, ажабким, ул камон абрўларинг.
Авфилиллоҳким, сабо келтирмаса сендан хабар,
Ҳеч насиб бўлмасди кўрмак бизга кўча-кўларинг.
Беҳабар эрди жаҳон аввалда ишқ ошубидин,
Қолди ғавгога у кўргач ғамзаи жодуларинг.
Мен ҳам авваллар эдим дарди жунундин беҳабар,
Кўйди домин йўлларимга кокили ҳиндуларинг.
Тугмаларни ечгил-у, дил мушкилин айла кушод-
Ким, ечилмоғимга боис дилкушо кулгуларинг.



Кел вафо айлаб, қадам қўй Ҳофизининг хокига-

Ким, бу оламдан олиб кетмиш мени орзуларинг [Воҳидов 2000: 212].

Ҳофиз ғазалида ҳам, Навоий ғазалида ҳам рамзий фикрлаш устувор. Ҳар икки шеърда ҳам қаҳрамон – солиқ ошиқ. Уларнинг ошиқона фикрлари дунёвий гўзал орқали илоҳий ҳусн соҳиби (Аллоҳ)га қаратилган. Бироқ фарқ шундаки, Ҳофиз ғазалида ёр таърифи унга интилиш билан қўшилиб кетган. Ҳофизда висол асосий масала. Шоир ғазалнинг бошидан-охиригача муболаға санъатини қўллаб, лирик қаҳрамоннинг вужудий бирликка (ҳам дунёвий, ҳам илоҳий ёрга) интилиш жараёнини кўрсатиб беради.

Навоий ғазалида эса рамзий тасвир вужуд бирлиги (ошиқ ва маъшук бирлиги ёки Аллоҳ, олам ва одам (сўфий) бирлиги)нинг ўзини кўрсатишга йўналтирилган. Лирик қаҳрамон шухуд (илоҳий мушоҳада, кўриш) камолотига етган. У табиатнинг ҳар бир нарса-ҳодисасида илоҳий тажаллиётни (Аллоҳ жамолини) кўради. Улуғ шоир буни байтма-байт ўзига ҳос тарзда талқин этади. Муҳими шундаки, гарчи Навоий ғазали татаббуъ тарзида яратилган бўлса-да, бироқ унда улуғ шоирнинг юксак маҳорати намоён бўлган.

Воқеан, Ҳофиз ғазалидаги бош ғоя тасвирида асосан муболаға санъати қўлланилган бўлса, Навоий татаббуъсининг ҳар бир байтида турли шеърӣ санъатдан фойдаланилган. Чунончи, биринчи байтда ташбеҳли лаф ва нашр санъати қўлланган. Бу санъат йиғиш ва ёйиш маъносини англатади. Унга кўра, байт мисраларида бирдан ортиқ ўзаро бир-бирига боғлиқ тушунчалар тасвирланиб, уларнинг мантикий алоқасига урғу берилади. Байтда лирик қаҳрамоннинг сарвга майли ёр қадига ҳавасдан, гулбаргга мафтунлиги эса ёр юзи орзусидан пайдо бўлган. Улуғ шоир сарв-қад, гулбарг-юз тушунчаларининг ўзаро алоқадорлигидан фойдаланиб яратган лаф ва нашр санъати орқали вужудий бирликни чизиб беради. Бу фикр шу байтдаги тасбе санъатида ҳам асосланган.

Тасбе санъатида биринчи мисранинг охиридаги сўз иккинчи мисранинг бошида келади. Навоий байтининг биринчи мисраси охиридаги сўз «буд» кейинги мисрани ҳам бошлаб берган. Навоийнинг бу сўзни такрор ишлатиши бежиз эмас. Дарвоқе, «буд» сўзи «бор эди» маъносини беради. Кейинги мисрада у «буданам», яъни «борлигим» тарзида келади. Улуғ шоир талқинича, у, яъни Ҳақ борлиги учун лирик қаҳрамон бор. Лирик қаҳрамоннинг борлиги фақат унга боғлиқ. У бўлмаса ҳеч ким бўлмасди. Буни илоҳий маъшук қад акс этган сарв ва юзи тажассум қилган гулбаргдаги тажаллиёт ҳам тасдиқлайди. Навоий байтдаги тасбе санъати орқали исломга тегишли «ҳамма ундандир» (Аллоҳдандир) фикрини эмас, балки тасаввуфга алоқадор «ҳамма удир» (Аллоҳдир) деган қарашни ёқлаётгани сезилиб туради.

Иккинчи байтда ҳам муболаға, ҳам ташбеҳ санъати қўлланилган. Улуғ шоир тасвирича, кўкдаги ҳилол ёрнинг қошидир. Аслида эса у ёр қоши камонхонаси, яъни ошиқни ҳалок этишга мўлжалланган қош ҳаракатларини безаш учундир. Дарвоқе, бу фикр мисрада яқунланади. Маъшук гўзаллиги тажаллиёти таъсирида юзага келган рашк ошиқни ўлдирди.

Улуғ шоир учинчи мисрада тазод санъатини қўллаб, ошиқдаги ҳол (маъшук гўзаллиги ва қудратидан завқланиб, ҳузурланган ҳолда ўзини унутиш ҳолати) тасвирини беради. Лирик қаҳрамон маъшук қудратини ҳис этади. «Мурдам», яъни ўлдим ва «зинда шудам», яъни тирилдим, унинг эътирофи. Ўлдирган ҳам, тирилтирган ҳам маъшук. Демак, манба битта. Ўлим - фано. Аммо бу ўлим ўзликдан айрилиш. Ошиқ маъшук туфайли ўзидан ҳам, ўзлигидан ҳам ажралган. Натижада, фано ҳолига етган. Бироқ шундан сўнг гулда акс этган ёр ҳидидан қайта тирилган. Бу эса ўзлик фаносидан кейинги Ҳақда топилган бақодир. Шундай қилиб, улуғ шоир тазод санъатида ифодаланган ўлиш ва тирилиш орқали Ҳақ учун фано ва Ҳақдаги бақони моҳирона чизиб беради.

Тўртинчи байтда яна муболаға санъати қўлланиб, олам аҳлининг Ҳаққа интилишига ишора қилинган. Улуғ шоир буни маъшуканинг лаби майи ва зулфи занжири хусусида тонггача баҳс юритган майхона аҳли тасвирида чизади. Муҳими шундаки, бу мажозий тасвирдаги зулф занжири коинотдаги ҳамма нарсанинг ўзаро боғлиқлигини, май эса бутун оламдаги илоҳий тажаллиёт нуруни ифодалаб келган. Бу фикр бешинчи байтда маҳсус таъкидланган. Дарвоқе, бу байтдаги тасвирга кўра лирик қаҳрамон ҳамма жойда Ҳақ жамолини кўргач, унинг учун Каъбанинг ҳам, бутхонанинг ҳам тафовути қолмайди. Бу тасаввуфӣ ваҳдат ул-вужуд (Аллоҳ, олам ва одамнинг бирлиги, ягоналиги, яхлитлиги)ни тасдиқловчи фикр эди. Навоий буни яширин тарзда эмас, балки очиқ ифодалайди. Чунки улуғ шоир талқинича, инсон тасаввуфӣ шухуд, яъни Ҳақни кўра олиш камолотига етгач, шундай фикрга келади. Навоий шу даражага етган лирик қаҳрамоннинг ундан кейинги ҳолатини тавзе санъати



орқали чизиб беради.

Тавзе ҳарф санъатидир. Унда унли ва ундошлар мутаносиб тарзда мисраларда тизиб берилади. Бироқ бундай оҳангдошлик сўзларга мазмун ҳам бериши лозим. Бошқача айтганда, товуш ва ҳарфлардаги оҳангдошлик, улар қўлланган сўзларда ҳам муайян бир фикрни ифодалаш зарур. Байтнинг иккинчи мисрасидаги дида-дилам, туву-ту, рўи-сўи, рўи ту - сўи ту сўзларида тавзе санъати акс этган. Дида – кўз, дил – кўнгил, дилам кўнглимдир. Кўнгил – Ҳақ макони. У поклангач, маъшук ундан жой олади. Кўнгил Ҳаққа маъво бўлгач, қалб кўзи очилади. Натижада, инсон бутун оламни Ҳақ кўзи билан кўра бошлайди. Бу эса сен ва менликнинг барҳам топишидир. Шу даражага етган лирик қаҳрамон туву-ту, яъни сену сен дея, ҳамма нарсда ягоналикни, воҳид бирликни кўради. Чунки у қайси томон – сўйга бокса, маъшук юзи – рўйини кўради. Шу сабабли у ҳамма тарафни сўи ту – сенинг томонинг ва ҳамма нарсани рўи ту – сенинг юзинг дея таъкидлайди.

Навоий олтинчи байтда тасдир санъатини қўллаб бу фикрни яна қайд этади. Тасдир санъатида байтнинг биринчи мисрасини бошлаган сўз иккинчи мисрани якунлайди. Унинг кўринишлари кўп бўлиб, Навоий бу байтда тасбели тасдирни қўллаган. Унга кўра, олдинги байт охиридаги сўз кейинги байтни бошлаб беради ва якунлайди. Бироқ бу ўринда муҳими бу эмас, балки Навоий қўллаган сўздир. Улуғ шоир тасбели тасдир санъатидан фойдаланиб, истифода этган «буд» сўзининг «бор эди», «бордир» ва «бор бўлади» сингаритурлимаънолари орқали вужуд бирлигини таъкидлайди. Воқеан, тасбели тасдир учун асос бўлган бешинчи байт охиридаги «буд» сўзида ваҳдат уш-шухуд (илоҳий ягоналикни мушоҳада этиш, кўриш) ни ифодаласа, олтинчи байтни бошлаган «буд» сўзида шухудга етган лирик қаҳрамоннинг боқийлигига ишора қилинади. Байт охиридаги «буд» сўзида эса бор мавжудотнинг ўзаро боғлиқлиги таъкидланади.

Сўнги байтда эса юқоридаги барча фикрларни умумлаштиради. Аниқроқ айтганда, олдинги байтлардаги вужуд бирлиги қайд этилган фикрларни яна таъкидлайди. Шу билан бирга, вужудий яхлитликнинг камолоти ва намоён бўлиши инсонда акс этишига ишора қилади. Улуғ шоир буни инсоннинг сўзлаш ва фикрлаш хусусияти билан боғлайди.

Шундай қилиб, Алишер Навоий улуғ Ҳофизнинг биргина ғазалига боғлаган татаббуъсида ҳам ўзининг буюк истеъдоди ва юксак маҳоратини намоёиш эта олган эди. Навоийнинг бошқа татаббуъларида ҳам шу хил мукаммал бадий талқинларни кўриш мумкин.



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

Alisher Navoiy xalqaro jurnali Amerika qo'shma shtatlarining Crossref.org tizimiga kiritiladi hamda har bir maqolaga doi raqami beriladi. Jurnalda quyidagi ruknlar bo'yicha maqolalar chop etiladi:

- **NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI**
- **NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI**
- **TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA O'ZBEK ADABIYOTI**
- **BAHOSIZ BITIKLAR** (Navoiy asarlarining qo'lyozmalari, Navoiy merosi va matnshunoslik masalalari uchun).
- **ASLIYAT UMMONI** (asosan, ingliz, fransuz, nemis, rus, xitoy, yapon, koreys, hind tillariga).
- **NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI** (Navoiy nasri va nazmiga doir tadqiqotlar uchun).
- **ILM, OLAM VA OLIM** (Navoiy ilmiy merosi va turli ilmlarga doir qarashlari uchun).
- **HAQIQAT SARI SAFAR** (Navoiyning falsafiy qarashlari).
- **MA'RIFAT YOG'DUSI** (Navoiy va islom ma'rifati, Navoiyning diniy-ma'rifiy qarashlari, Navoiy va tasavvuf).
- **NAVOIY POETIKASI** (Fasohat, balog'at, badiiyat, aruz va qofiya bilan bog'liq masalalar).
- **TURKIY MUMTOZ ADABIYOT TADQIQI VA UNING BOSHQA ADABIYOTLAR BILAN QIYOSI**
- **NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI**
- **NAVOIY VA TA'LIM-TARBIYA MASALALARI**

MAQOLALARGA QO'YILADIGAN TALABLAR:

- maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar **o'zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz** tillarida qabul qilinadi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
 1. Maqola sarlavhasi.
 2. Muallifning F.I.SH., lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o'qish) joylari, viloyat, respublika va elektron pochta adresi to'liq keltiriladi.
 3. Annotatsiya (maqolaning qisqacha mazmun va maqsadi, 100-150 ta so'zdan iborat bo'lishi lozim) **o'zbek, rus, ingliz** tillarida beriladi.
 4. Tayanch so'z va iboralar **o'zbek, rus, ingliz** tillarida (7-10 so'zdan iborat bo'lishi kerak).
 5. Kirish (Introduction)
 6. Asosiy qism (Main part)
 7. Natijalar va muhokama (Results and Discussions)
 8. Xulosalar (Conclusions)
 9. Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi (15-20 ta adabiyot).
- maqola Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snosciklar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo'minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 3 sm, o'ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolada keltirilgan ma'lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko'chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas'uldir.
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan **tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi;**
- tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi.
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.
- Maqola so'ngida mualliflar(lar) telefon raqamini kirirtishlari shart.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:

Toshkent shahri Amir Temur ko'chasi Matbuot;
Samarqand shahri Universitet xiyoboni 15, SamDU filologiya fakulteti
Tel.: +99891 527 68 22 Telegram raqami: +99891 527 68 22
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru



ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОИ”

Международный журнал “Алишер Навои” будет включен в систему Crossref.org Соединенных Штатов Америки и каждой статье будет присвоен DOI. Статьи для публикации в журнале принимаются по следующей тематике:

- **НАВОИ И ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА**
- **НАВОИ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**
- **ТЮРКСКАЯ И УЗБЕКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ ТЕМУРИДОВ**
- **БЕСЦЕННЫЕ РУКОПИСИ** (рукописи произведения Навои, проблемы наследия Навои и текстологии)
- **ОКЕАН МЫСЛЕЙ** (переводы произведений Навои на английский, французский, немецкий, русский, китайский, японский, корейский, индийский языки)
- **ИЗЫСКАНОСТЬ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ НАВОИ** (для исследований в области прозы и поэзии Навои)
- **НАУКА, МИР И УЧЕНЫЙ** (научное наследие Навои и его научные взгляды)
- **ПУТЬ К ИСТИНЕ** (философские взгляды Навои)
- **ДУХОВНОЕ ОЗАРЕНИЕ** (Навои и ислам, нравственно-духовные воззрения Навои, Навои и суфизм)
- **ПОЭТИКА НАВОИ** (вопросы поэтики, системы аруз, ритмики и рифмы)
- **ИССЛЕДОВАНИЕ ТЮРКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЕГО СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ**
- **НАВОИ И ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЛИЯНИЯ**
- **НАВОИ И ВОПРОСЫ ВОСПИТАНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ**

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- Статьи принимаются на **узбекском, турецком, русском, английском и французском языках**;
- Структура статьи:
 1. Название статьи.
 2. И.Ф.О. автора, должность, научная степень, место работы (учёбы), область, республика, электронная почта.
 3. Аннотация (краткое содержание и цель статьи, статьи в объеме 100-150 слов) на **узбекском, русском и английском языках**.
 4. Ключевые слова и выражения на **узбекском, русском и английском языках** (7-10 слов).
 5. Вступление (Introduction)
 6. Основная часть (Main part)
 7. Результаты и обсуждение (Results and Discussions)
 8. Заключение (Conclusions)
 9. Литература (References) в алфавитном порядке (15-20 наименований).
- Шрифт текста – Times New Roman; размер — 14 пунктов; межстрочный интервал — 1,5;
- Сноски приводятся в квадратных скобках с указанием *фамилии автора – года издания – страницы* [Мўминов 2020: 25];
- Параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху и снизу по 2 см;
- Ответственность за научную обоснованность, достоверность приведенных в статье данных и оригинальность несут авторы статьи.
- Статьи проходят обязательную экспертизу. В журнале публикуются **статьи, рекомендованные экспертами к публикации**;
- Нерекондованные публикации статьи не публикуются и не возвращаются авторам.
- В одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.
- В конце статьи необходимо указать контактный номер автора.

НАШИ КОНТАКТЫ:

Ташкент, проспект Амира Темура, улица Матбуотчилар;
Самарканд, Университетский бульвар, 15, факультет филологии СамГУ
Тел.: +99891 527 68 22 Телеграм номер: +99891 527 68 22
E-mail: alishernavoivy2020@mail.ru

**ALISHER NAVOI INTERNATIONAL
JOURNAL INFORMATION LETTER**

Alisher Navoi International Journal is entered into the United States Crossref.org system and each article is assigned a circle number. The magazine publishes articles on the following sections:

- **NAVOI AND WORLD LITERATURE**
- **NAVOI AND LINGUISTIC ISSUES.**
- **TURKISH AND UZBEK LITERATURE OF THE TEMURIDS PERIOD**
- **INVALUABLE ESSAYS** (for manuscripts of Navoi's works, Navoi's heritage and textual issues).
- **ORIGINAL WORK** (mainly in English, French, German, Russian, Chinese, Japanese, Korean, Hindi).
- **BEAUTY OF NAVOI PROSE AND POETRY** (for research on Navoi prose and poetry).
- **SCIENCE, THE WORLD AND SCIENTIST** (for Navoi's scientific heritage and views on various sciences).
- **JOURNEY TO THE TRUTH** (Navoi's philosophical views).
- **THE LIGHT OF ENLIGHTENMENT** (Navoi and Islamic enlightenment, Navoi's religious-enlightenment views, Navoi and mysticism).
- **NAVOI POETICS** (Issues related to eloquence, maturity, art, rhyme and rhyme).
- **RESEARCH OF TURKISH CLASSICAL LITERATURE AND ITS COMPARISON WITH OTHER LITERATURE**
- **NAVOI AND LITERARY INFLUENCE ISSUES.**
- **NAVOI AND EDUCATIONAL ISSUES.**

REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- the article is presented in 10-15 pages;
- Articles are accepted in **Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;**
- Structure of the article:
 1. Article title.
 2. Full name of the author, position, academic title, place of work (study), region, republic and e-mail address.
 3. Annotation (brief content and purpose of the article, should be 100-150 words) is given in **Uzbek, Russian, English.**
 4. Key words and phrases in **Uzbek, Russian, English** (should be 7-10 words).
 5. Introduction
 6. Main part
 7. Results and Discussions
 8. Conclusions
 9. References - listed in alphabetical order (15-20 references).
 - The article is prepared in Times News Roman font, 14 sizes, 1 space;
 - references are given in parentheses in the form of the author's name - date of publication - page [Muminov 2020: 25];
 - sides of the article left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm;
 - The author (s) are responsible for the scientific validity, reliability and copying of the information and evidence presented in the article.
- Articles will be examined. Only articles recommended by experts will be published in the journal;
- Un recommended articles will not be published and will not be returned to the authors.
- Only 1 article by the author is published in 1 issue of the magazine.
- The author (s) must enter a phone number at the end of the article.

ADDRESS:

Tashkent city, Amir Temur street Press; Samarkand University Boulevard 15,
SamSU Faculty of Philology Phone: +99891 527 68 22
Telegram number: +99891 527 68 22 E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC the city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000



ALISHER NAVOIY. ADIBLAR XIYOBONI

АЛИШЕР НАВОИ. АЛЛЕЯ ЛИТЕРАТОРОВ

ALISHER NAVOI. ALLEY OF LITTERATEURS